

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 4037**

25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan ekli “Türkiye ile İzlanda Arasında Tarım Protokolünün Tadil Enstrümanı” ve “Türkiye ile Norveç Arasında Tarım Ürünleri Ticaretine Dair 10 Aralık 1991 Tarihli Protokolün Tadil Enstrümanı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

1 Haziran 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

# TÜRKİYE İLE İZLANDA ARASINDA TARIM PROTOKOLÜNÜN

## TADİL ENSTRÜMANI

Türkiye Cumhuriyeti (Türkiye) ve İzlanda;

Türkiye ve İzlanda arasında mektup teatisi yoluyla sonuçlandırılan 4 Aralık 1991 tarihli tarım ürünleri ticareti hakkında Protokolü (Protokol) dikkate alarak;

Protokolün Türkiye Cumhuriyeti ile EFTA Devletleri arasında 10 Aralık 1991 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması ve özellikle bu Serbest Ticaret Anlaşmasının Madde 11'i uyarınca sonuçlandırıldığını dikkate alarak;

Tarafların, Protokolün, Pan-Avrupa-Akdeniz Tercihli Menşe Kurallarına Dair Konvansiyonun (Konvansiyon) derç edilmesi suretiyle eski menşe kurallarının yerini alan, 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Tadil Enstrümanı ile tadil edilmesinde mutabık kaldıklarını göz önünde bulundurarak;

EFTA Devletleri ve Türkiye arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının, Türkiye ve EFTA Devletleri arasında 10 Aralık 1991 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının yerini alacağını dikkate alarak;

EFTA Devletleri ve Türkiye arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının Madde 2.2'sinin Türkiye ile her bir EFTA Devletinin tarım ürünleri ticaretine dair iki taraflı anlaşmaları akdettiğini belirttiğini göz önünde bulundurarak;

### PROTOKOLÜN AŞAĞIDAKİ GİBİ TADİLİNDE MUTABIK KALMIŞLARDIR:

1. Türkiye ile EFTA Devletleri arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının yürürlüğe girmesiyle birlikte, Protokolün Ek 2 metni, işbu Tadil Enstrümanının Ekinin metni ile değiştirilecektir.

2. Bu Tadil Enstrümanı, Türkiye ve İzlanda'nın onay veya kabul belgelerini teati etmiş olmaları halinde, Türkiye ile EFTA Devletleri arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının yürürlüğe girmesiyle aynı tarihte yürürlüğe girecektir.

BUNUN KANITI OLARAK aşağıda imzaları bulunan yetkili temsilciler işbu Tadil Enstrümanını imzalamışlardır.

25 Haziran 2018 tarihinde Sauðárkrókur'da İngilizce iki asıl nüsha olarak düzenlenmiştir.

## EK 2

### *Menşe Kuralları ve İdari İşbirliği*

Tarafların menşe kuralları ve idari işbirliğine dair hak ve yükümlölükleri EFTA Devletleri ve Türkiye arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının Ek 1'i (Menşe Kuralları ve İdari İşbirliği Metodları) ile yürütülecektir.

---

INSTRUMENT OF AMENDMENT TO THE AGRICULTURAL PROTOCOL  
BETWEEN TURKEY AND ICELAND

The Republic of Turkey (Turkey) and Iceland;

HAVING REGARD to the Protocol concerning trade in agricultural products concluded between Turkey and Iceland by exchange of letters dated 4 December 1991 (Protocol);

NOTING that the Protocol was concluded further to the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 10 December 1991, and in particular pursuant to Article 11 of that Free Trade Agreement;

NOTING that the Parties agreed to amend the Protocol by Instrument of Amendment signed on 25<sup>th</sup> June 2018, replacing the former rules of origin by incorporating the Regional Convention on Pan-Euro-Mediterranean Preferential Rules of Origin (Convention);

NOTING that the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 10 December 1991 shall be replaced by the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018;

NOTING that Article 2.2 of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018 sets out that Turkey and each EFTA State have concluded agreements on trade in agricultural products on a bilateral basis.

AGREED TO THE FOLLOWING AMENDMENTS TO THE PROTOCOL:

1. Upon entry into force of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018, the text of Annex 2 to the Protocol shall be replaced by the text in the Annex to this Instrument of Amendment.

3. This Instrument of Amendment shall enter into force on the same date as the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018 enters into force, provided that Turkey and Iceland have exchanged their instruments of ratification or acceptance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Amendment.

Done at at Sauðárkrúkur, this 25<sup>th</sup> day of June 2018, in two originals in English.

For the Republic of Turkey

For Iceland

## ANNEX 2

### *Rules of Origin and Administrative Cooperation*

The rights and obligations of the Parties in respect of rules of origin and administrative cooperation shall be governed by Annex I (Rules of Origin and Methods of Administrative Cooperation) to the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018.

---

TÜRKİYE İLE NORVEÇ ARASINDA TARIM ÜRÜNLERİ TİCARETİNE DAİR  
10 ARALIK 1991 TARİHLİ PROTOKOLÜN TADİL ENSTRÜMANI

Türkiye Cumhuriyeti (Türkiye) ve Norveç Krallığı (Norveç);

Norveç ve Türkiye arasında sırası ile 9 Aralık 1991 ve 10 Aralık 1991 tarihli mektup teatileri ile akdedilen tarım ürünleri ticaretine dair Protokolü (Protokol) dikkate alarak;

Protokolün Türkiye ile EFTA Devletleri arasında 10 Aralık 1991 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması ve özellikle bu Serbest Ticaret Anlaşmasının Madde 11'i uyarınca akdedildiğini göz önünde bulundurarak;

Protokolün Türkiye ile EFTA Devletleri arasında 10 Aralık 1991 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması sona erinceye kadar yürürlükte kalmasını öngördüğünü göz önünde bulundurarak;

Pan-Avrupa-Akdeniz Tercihli Menşe Kurallarına Dair Konvansiyonun (Konvansiyon), Pan-Avrupa-Akdeniz sistemine Akit Taraflar arasında halen yürürlükte bulunan menşe kurallarının yerini almayı hedeflediğini göz önünde bulundurarak;

Konvansiyonun Türkiye için 1 Şubat 2014 tarihinde ve Norveç için 1 Ocak 2012 tarihinde yürürlüğe girdiğini göz önünde bulundurarak;

Protokolün menşe kurallarının Konvansiyonda yer alan kurallar ile uyumlaştırılması amacıyla;

Tarafların, Pan-Avrupa-Akdeniz Tercihli Menşe Kurallarına Dair Konvansiyon'un (Konvansiyon) Protokole derç edilmesi suretiyle eski menşe kurallarının yerini almasında mutabık kaldıklarını göz önünde bulundurarak;

Türkiye ve EFTA Devletleri arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının, Türkiye ve EFTA Devletleri arasında 10 Aralık 1991 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının yerini alacağını göz önünde bulundurarak;

EFTA Devletleri ve Türkiye arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının Madde 2.2'sinin Türkiye ve her bir EFTA Devleti arasında tarım ürünleri ticaretine dair iki taraflı anlaşmaları akdettiğini belirttiğini göz önünde bulundurarak;

PROTOKOLÜN AŞAĞIDAKİ GİBİ TADİLİNDE MUTABIK KALMIŞLARDIR:

1. Protokol, Türkiye ile EFTA Devletleri Arasında 10 Aralık 1991 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının sona ermesine bakılmaksızın Türkiye ile EFTA Devletleri arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması sona erinceye kadar yürürlükte kalacaktır.

2. EFTA Devletleri ile Türkiye arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının yürürlüğe girmesiyle birlikte, Protokolün Ek 2 metni bu Tadil Enstrümanının Ekinde yer alan metin ile değiştirilecektir.

3. Bu Tadil Enstrümanı, Türkiye ve Norveç'in onay veya kabul belgelerini teati etmiş olmaları halinde, Türkiye ile EFTA Devletleri arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının yürürlüğe girmesiyle aynı tarihte yürürlüğe girecektir.

BUNUN KANITI OLARAK aşağıda imzaları bulunan yetkili temsilciler işbu Tadil Enstrümanını imzalamışlardır.

25 Haziran 2018 tarihinde Sauðárkrókur'da İngilizce iki asıl nüsha olarak düzenlenmiştir.

---

Türkiye Cumhuriyeti Adına

---

Norveç Krallığı Adına

## EK 2

### *Menşe Kuralları ve İdari İşbirliği*

Tarafların menşe kuralları ve idari işbirliğine dair hak ve yükümlölükleri EFTA Devletleri ile Türkiye arasında 25 Haziran 2018 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşmasının Ek I'i (Menşe Kuralları ve İdari İşbirliği Metodları) ile yürütülecektir.

---



INSTRUMENT OF AMENDMENT OF THE PROTOCOL CONCERNING TRADE  
IN AGRICULTURAL PRODUCTS BETWEEN TURKEY AND NORWAY OF 10  
DECEMBER 1991

The Republic of Turkey (Turkey) and the Kingdom of Norway (Norway);

HAVING REGARD to the Protocol concerning trade in agricultural products concluded between Norway and Turkey by exchange of letters dated 9 December 1991 and 10 December 1991 respectively (Protocol);

NOTING that the Protocol was concluded further to the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 10 December 1991, and in particular pursuant to Article 11 of that Free Trade Agreement;

NOTING that the Protocol sets out that it shall remain in force until the expiration of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 10 December 1991;

NOTING that the Regional Convention on Pan-Euro-Mediterranean Preferential Rules of Origin (Convention) aims at replacing the rules of origin currently in force among the Contracting Parties to the Pan-Euro-Mediterranean system;

NOTING that the Convention entered into force for Turkey on 1 February 2014 and for Norway on 1 January 2012;

AIMING to harmonise the rules of origin to the Protocol with those of the Convention;  
NOTING that the Parties agree to amend the Protocol by replacing the former rules of origin by incorporating the Regional Convention on Pan-Euro-Mediterranean Preferential Rules of Origin (Convention);

NOTING that the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 10 December 1991 shall be replaced by the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018;

NOTING that Article 2.2 of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018 sets out that Turkey and each EFTA State have concluded agreements on trade in agricultural products on a bilateral basis.

AGREE TO THE FOLLOWING AMENDMENTS OF THE PROTOCOL:

1. Notwithstanding the expiration of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 10 December 1991, the Protocol shall continue to apply and remain in force until the termination of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018.

2. Upon entry into force of the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018, the text of Annex 2 to the Protocol shall be replaced by the text in the Annex to this Instrument of Amendment.

3. This Instrument of Amendment shall enter into force on the same date as the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018 enters into force, provided that Turkey and Norway have exchanged their instruments of ratification or acceptance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Instrument of Amendment.

Done at at Sauðárkrókur, this 25<sup>th</sup> day of June 2018, in two originals in English.

For the Republic of Turkey

For the Kingdom of Norway

## ANNEX 2

### *Rules of Origin and Administrative Cooperation*

The rights and obligations of the Parties in respect of rules of origin and administrative cooperation shall be governed by Annex I (Rules of Origin and Methods of Administrative Cooperation) to the Free Trade Agreement between the EFTA States and Turkey signed on 25<sup>th</sup> June 2018.

---